

Lenguas indígenas del Ecuador: entre la vulnerabilidad y la revitalización. Cuando los datos *hablan* a los hablantes...

Marleen Haboud

Pontificia Universidad Católica del Ecuador*

ABSTRACT

According to the World Bank (2023), there are approximately 8324 languages (spoken and signed) in the world, with around 7000 languages still in use, of which about 50 % are being displaced. In this regard, the Indigenous languages spoken in Ecuador are no exception, as all of them show varying degrees of vulnerability, and some are at risk of disappearing. This means that communicative interactions in the Indigenous languages are increasingly diminishing, reducing the possibilities of maintaining permanent intergenerational transmission, a situation that decreases the number of young speakers impacting not only on linguistic vitality, but also on the possibility of maintaining the communities' ancestral knowledge and cultural values.

Nevertheless, in recent years, various responses aimed at the recovery and strengthening of languages, have emerged from members of Indigenous communities who self-identify as language activists, and from national and international institutions, as well.

In light of this, and based on interdisciplinary research carried out with 12 of the 13 Indigenous languages spoken in Ecuador, this article aims to briefly show the situation of language vulnerability, as well as some emerging processes of contextualized revitalization generated by individuals, families, communities and local governments which seek to work in alignment to better support vulnerable languages and their speakers.

Keywords: Ecuador, Indigenous languages, linguistic vulnerability, active documentation, revitalization

1. Introducción**

Enmarcado en trabajos multidisciplinarios desarrollados por el Programa de Investigación Interdisciplinaria *Oralidad Modernidad* (OM)¹, que tiene como

* Pontificia Universidad Católica del Ecuador/Ruhr Universität Bochum/Programa Oralidad Modernidad ORCID ID: 0000-0002-6966-6375.

** Este artículo no habría sido posible sin las comunidades indígenas y los equipos de *Oralidad Modernidad* con los que compartimos un permanente camino de aprendizajes. Mis agradecimientos a todos ellos. Agradezco también a los evaluadores de este artículo por su revisión cuidadosa y valiosos comentarios.

¹ Ver www.oralidadmodernidad.org.

fin documentar activamente y apoyar acciones de revitalización y refuerzo de las lenguas indígenas habladas en Ecuador, este artículo muestra tanto el desplazamiento que ha vivido el kichwa de los Andes ecuatorianos en los últimos treinta años, como algunos esfuerzos de recuperación lingüístico-cultural que se han generado desde diversas instancias.

Para esto, luego de una introducción (§ 1), contextualizo brevemente el Ecuador (§ 2), para luego puntualizar algunos conceptos (§ 3). En la sección (§ 4) muestro las tendencias de desplazamiento del kichwa de la región Sierra, al tiempo que hago referencia a procesos de documentación activa basados en el quehacer colaborativo con comunidades indígenas de base.

En la sección (§ 5) describo varias iniciativas de revitalización impulsadas por el activismo de hablantes y no hablantes. Finalmente, en (§ 6), cierro con reflexiones sobre la importancia de las metodologías utilizadas, el rigor de la ética, los éxitos y retos a enfrentar. Subrayo la necesidad de avanzar hacia verdaderas prácticas de interculturalidad que, sustentadas en interrelaciones más equitativas entre los participantes de los procesos investigativos, lleguen a impactar positivamente en los micro-, meso- y macroniveles.

2. Contextualización general del Ecuador

El Ecuador, con 252 000 km² y una población total de cerca de 17 millones de habitantes según el último censo (2022)², alberga a más de 1 millón de indígenas (7,7 % de la población total del país). En el Ecuador, las poblaciones son oficialmente reconocidas como nacionalidades —14 en total—, cada una con un territorio oficialmente asignado, y con una lengua propia³.

² Información detallada de los censos puede verse en Censos Ecuador, para el 2022, e Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INEC), para el 2010.

³ Según la Constitución del Ecuador (2008) las lenguas indígenas habladas en el Ecuador son las siguientes: en la Costa, awapit, cha'pala, tsa'fiki y sia pedee; en la Amazonía, achuar, shuar, kichwa, shiwiar, baaikoka, paaikoka, a'i, waotededo, sapara y andwa o katsaki; estas dos últimas sin hablantes, aunque mantienen sus lenguas como fuertes símbolos identitarios. En la islas Galápagos, kichwa, debido a migraciones de la población kichwa Salasaca desde la provincia de Tungurahua.

En cuanto a los datos que se despliegan en el censo 2022, se los debe tomar con cautela, pues hay una serie de imprecisiones tanto en la información estadística como en las denominaciones de las lenguas y las nacionalidades; posiblemente porque este se desarrolló de forma virtual.

En relación con el kichwa, tema central de este artículo, en los últimos dos censos se muestra que mientras para el 2010, la población *kichwa* correspondía al 4,63 % de la población total del país, en el 2022 tal porcentaje bajó a un 3,9 %. Esto da cuenta no solo de la disminución de la población autoidentificada como kichwa, sino que además sugiere una disminución de hablantes de la lengua. De ahí que para determinar su vitalidad y desarrollar estrategias revitalizadoras más certeras, sea crucial diagnosticar *in situ* el uso (o desuso) de la lengua en todos los contextos sociocomunicativos posibles. En el presente artículo, luego de presentar información sobre el *kichwa* de la Sierra, me centraré en Imbabura, provincia⁴ de la Sierra norte (Figura 1)⁵, reconocida por la presencia de población kichwa y la continua actividad de jóvenes revitalizadores.

3. Puntualización de conceptos

3.1. Vitalidad: uso y/o desuso de las lenguas

La vitalidad de una lengua se refiere a su uso real por parte de la comunidad de hablantes. En situaciones de contacto lingüístico desigual, es necesario determinar la vitalidad de una lengua ya que las situaciones de inequidad provocan la pérdida de vitalidad de la lengua subordinada y, por tanto, su paulatina sustitución por parte de la(s) lengua(s) dominante(s).

Evaluar la vulnerabilidad de una lengua implica analizar distintos factores sociolingüísticos y demográficos que determinan su grado de riesgo. Es necesario determinar el número de hablantes y sus tendencias demográficas (crecimiento o decrecimiento), pero, sobre todo, el grado de transmisión intergeneracional, es decir, si las nuevas generaciones aprenden y usan la lengua, o si esta es funcional solo entre los adultos mayores. Por otra parte, es muy importante determinar los ámbitos de comunicación en los que la lengua sí se usa, tales como la educación formal, los medios de comunicación, las nuevas tecnologías y los espacios públicos; así como la actitud lingüística de

⁴ Políticamente, el Ecuador se organiza en provincias, cantones, parroquias y comunidades.

⁵ En cuanto a la información geolocalizada y los mapas aquí presentados, consúltese el proyecto *GeolingüísticaEcuador*, del Programa *Oralidad Modernidad* (<https://oralidadmodernidad.org/geolingustica/>).

Mapa de localización de Nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador

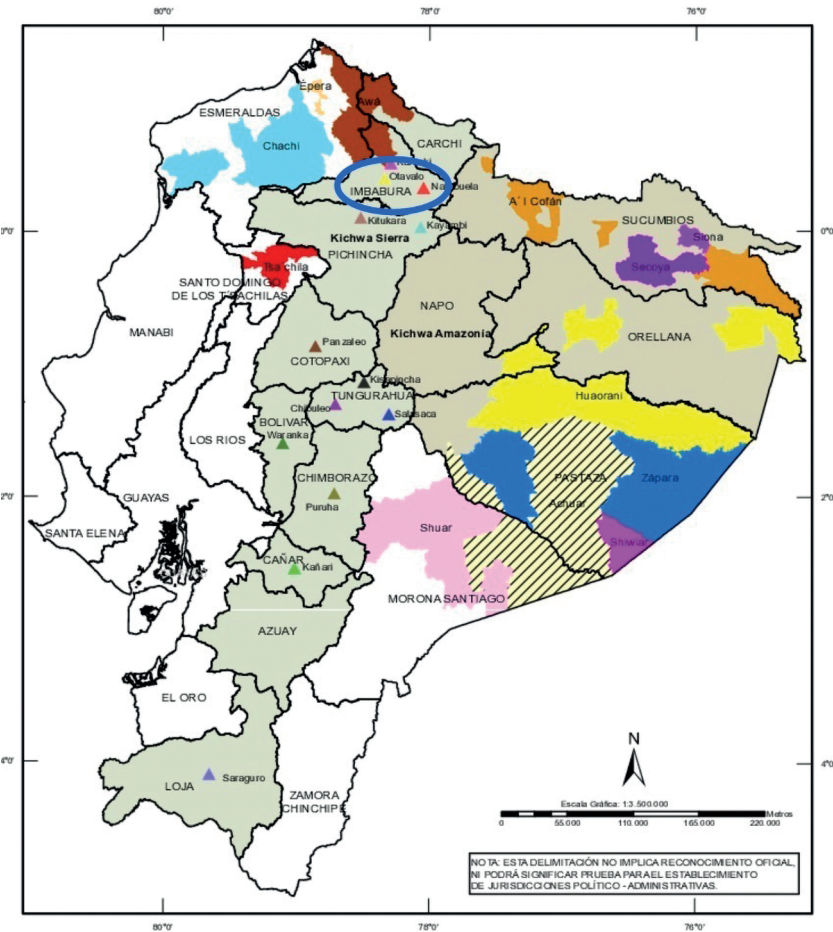


Figura 1: Nacionalidades, pueblos y lenguas indígenas del Ecuador (Haboud 2010)
Leyenda: ● Provincia de Imbabura.

la comunidad de los hablantes y de la sociedad mayoritaria. Sin duda, una lengua que está en peligro tiene más posibilidades de reforzarse cuando las actitudes de los hablantes y de los no hablantes hacia la lengua son positivas. En este sentido, es necesario determinar las ideologías lingüísticas que

pueden provocar vergüenza, estigma, e inseguridad lingüística, las mismas que aceleran el desplazamiento y/o pérdida de las lenguas. Finalmente, es necesario tomar en cuenta el apoyo oficial por parte del Estado, pues si las políticas lingüístico-educativas son pertinentes y, sobre todo, si se las implementa adecuadamente, aportan positivamente al refuerzo de una lengua⁶.

En relación con estos factores, es importante considerar el hecho de que las lenguas vulneradas lejos de tener una pérdida homogénea, muestran características muy propias que difieren significativamente, inclusive en localidades vecinas; lo que nos exige desarrollar estudios específicos y tener respuestas ajustadas para cada caso (Haboud 2010-2017).

3.2. Documentación activa desde el intercambio y la reflexión conjunta

Documentación activa se refiere al registro cuidadoso de la situación de una lengua, que basándose en el trabajo *desde, con y para* las comunidades de hablantes se propone no solo obtener datos sobre la vitalidad de las lenguas, sino también desarrollar acciones y productos concretos, culturalmente pertinentes que redunden en la generación de iniciativas propias que beneficien a los hablantes y a sus lenguas, de forma sostenible.

Desde esta perspectiva, la documentación activa debe incidir en la auto-determinación de los hablantes y estimular procesos de revitalización. En consecuencia, se prevé que, desde cada proceso, los hablantes sean parte de cada una de las etapas a desarrollar, de modo que los procesos de documentación y revitalización se retroalimenten dinamizando posibles respuestas frente a los datos recogidos que se comparten y discuten conjuntamente. Esto solo es posible, cuando “los datos *hablan* a los hablantes, no solo a los investigadores”, gracias al mantenimiento de intercambios más justos en los que se comparten conocimientos, habilidades, dificultades y la búsqueda de soluciones desde las realidades propias de los hablantes. Seguimos, para ello, un proceso dinámico de validación y reflexión sustentado en la ética, la transparencia, el respeto y la equidad, garantizando los derechos de los participantes (Figura 2).

⁶ En relación con los factores de vitalidad, ver UNESCO (2003, 2010). Para el caso de Ecuador, ver Haboud (1998, 2010-2017, 2023); Narváez (2014); Mayorga y Haboud (2011) sobre lenguas en peligro de desaparición.

Intercambiar es más que dar y recibir; es crear conciencia y compromisos...

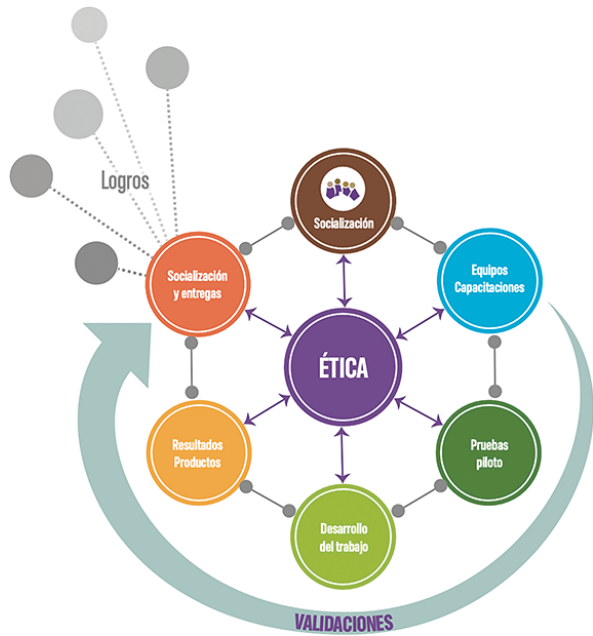


Figura 2: Círculo metodológico de investigación interdisciplinaria en colaboración (Haboud 2024).

Recuérdese que este círculo metodológico, sustentado por la ética en la investigación, es una limitada y estática representación de procesos muy dinámicos, flexibles y estrechamente interrelacionados, que difieren según el contexto en el que se enmarca cada proceso.

3.3. Los datos

La información que aquí presento proviene de sondeos sociolingüísticos destinados a determinar la vitalidad lingüística de las lenguas indígenas habladas en el Ecuador. Estos se desarrollaron en dos momentos distintos. El primero, al que llamaremos Sondeo I, se desarrolló entre 1991 y 1992, y se centró en nueve provincias localizadas en la Sierra (ver 4.1.). El segundo estudio, denominado Sondeo II, tuvo alcance nacional y se desarrolló entre

2010 y 2017 (ver 4.3.); sin embargo, para el presente artículo, me limitaré a la lengua kichwa, y más específicamente, a la provincia de Imbabura (Figura 1).

En cuanto a los datos relacionados con procesos de revitalización, estos provienen de trabajos, iniciativas y esfuerzos desarrollados desde comunidades y asociaciones indígenas comprometidas con procesos de documentación y refuerzo lingüístico, con las que venimos colaborando estrechamente desde algo más de una década.

4. El kichwa como lengua materna – Sondeos sociolingüísticos I y II

4.1. Sondeo I (1991-1992)

Entre 1991-1992, por pedido del Ministerio de Educación y de la Agencia Alemana para el Desarrollo (GTZ), desarrollamos, conjuntamente con Thomas Büttner, el primer sondeo sociolingüístico del kichwa de la Sierra ecuatoriana, con el fin de determinar la vitalidad de la lengua en las provincias de Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Bolívar, Cañar, Azuay y Loja. Se trabajó con un total de 2841 familias, 50 dirigentes comunitarios y 52 escuelas bilingües. Este sondeo se realizó con tres equipos de investigación bilingües (kichwa-castellano), provenientes de las regiones del estudio. Además de observación participante y no participante, se desarrollaron entrevistas bilingües kichwa-castellano que contenía 95 preguntas relacionadas con la lengua materna de los entrevistados, su preferencia y uso en diversos espacios sociocomunicativos⁷.

En relación con el contenido, las entrevistas contaban con una sección de datos generales como la edad del entrevistado, su localización, ocupación, el uso de las lenguas que conocía tanto en ámbitos más íntimos, como el familiar, así como con miembros de su comunidad, autoridades locales, lenguas usadas en la educación formal y, finalmente, en espacios públicos más amplios. En estas entrevistas se integraron las opiniones y expectativas de los hablantes en cuanto al uso, pérdida y mantenimiento del kichwa.

⁷ Véase la entrevista en Haboud (1998), o en <https://oralidadmodernidad.org/geolinguitica/#herramientascampo>.

Es importante recalcar que en este primer estudio se determinó el nivel de bilingüismo de estudiantes de 67 escuelas bilingües, con quienes se midió el nivel de comprensión de la lengua kichwa, y su competencia lingüística a nivel oral y escrito. En cuanto a la producción oral, se la determinó por medio de conversaciones informales que los entrevistadores mantenían con los estudiantes; así como también observaciones del uso del kichwa y del castellano en el aula y durante el recreo. En cuanto a la producción escrita, y puesto que no se les había enseñado a escribir en kichwa, los estudiantes hicieron pequeñas composiciones que respondían a la pregunta: ¿Qué hacen ustedes cuando salen de la escuela?, ¿qué esperan hacer cuando terminen de estudiar? Según Haboud (1998), los estudiantes hablaban más en kichwa, pero podían escribir únicamente en castellano.

Por otra parte, se determinó la competencia que los maestros, los líderes de las comunidades y las autoridades locales tenían del kichwa. Estos fueron pasos muy importantes para conocer si los pobladores kichwahablantes tenían la oportunidad de utilizar la lengua más allá de la unidad familiar.

Después de nueve meses de recabar datos, siempre a nivel de las comunidades, encontramos que el kichwa era la primera lengua o lengua materna en 6 de las 9 provincias estudiadas; en las 3 provincias restantes, el porcentaje de entrevistados que reconoció tener el kichwa como lengua materna (L1) no llegó al 50 % (tabla 1)⁸. En Imbabura, foco del presente artículo, el 82 % del total de entrevistados (386) afirmó que su lengua materna era el kichwa (tabla 1).

Tabla 1: Porcentaje de entrevistados por provincia que dijo tener el *kichwa* como L1 (Haboud 1988)

Leyenda: CH=Chimborazo, IM=Imbabura, TU=Tungurahua, BO=Bolívar, CO=Cotopaxi, CA=Cañar, AZ=Azuay, LO=Loja

Sondeo I (1991-1992)									
Provincias del estudio	CH	IM	TU	BO	CO	CA	AZ	LO	PI
Kichwa L1 %	91	82	80	79	77	74	43	26	14

⁸ Un análisis detallado de este estudio puede verse en Haboud (1998), Büttner y Haboud (1992), Büttner (1993).

4.2. A modo de primer resumen

El Sondeo I mostró una presencia importante del kichwa, aunque también puso en evidencia la tendencia al desplazamiento sobre todo en las provincias de Azuay, Loja, provincias de la Sierra sur, y en Pichincha, provincia en donde se ubica la capital del Ecuador, Quito.

En cuanto a la actitud lingüística de los hablantes, se expresaron sentimientos contradictorios, entre quienes no querían perder su lengua, y quienes tenían el recuerdo de los trabajos forzados en las haciendas y preferían que sus hijos no la aprendieran. Por otra parte, en la generación de 30 a 40 años, encontramos la emergencia de activistas lingüísticos interesados en defender el kichwa, transmitirla a sus hijos y mantenerla en más espacios comunicativos. Se dieron inclusive casos en los que los padres jóvenes hacían esfuerzos por registrar a sus hijos con nombres kichwas, a pesar del rechazo de los empleados de las oficinas del registro civil.

Es importante resaltar el éxito de la metodología de este estudio. Varios de los entonces jóvenes que conformaron los equipos locales, son hasta ahora líderes educativos, políticos y culturales a nivel nacional e internacional.

En la siguiente sección, me refiero a la situación del kichwa como L1, a partir del Sondeo II (2010-2017).

4.3. Sondeo II – Volver después de 20 años

En el año 2007, el Programa de Investigación Interdisciplinaria *Oralidad Modernidad* inició el proyecto *GeolingüísticaEcuador*⁹ centrado en estudiar la vitalidad de las 12 lenguas indígenas habladas en el país¹⁰. Mantuvo la misma metodología empleada en el primer sondeo, trabajó con equipos bilingües de cada una de las lenguas de Costa, Sierra y Amazonía, una entrevista bilingüe

⁹ El extenso trabajo de *GeolingüísticaEcuador*, puede verse en www.oralidadmodernidad.org/geolingüisticaecuador.

¹⁰ No se incluyeron en el Sondeo II, las lenguas andwa/katsaki y sapara; la primera por no tener hablantes activos y la segunda por el limitado número de hablantes (3) al momento del estudio, así como también por la falta de financiamiento para acceder al territorio de la nacionalidad. Al momento, se considera que tampoco hay hablantes fluidos de la lengua sapara. Las dos nacionalidades se han kichwizado, y muchos de sus hablantes son bilingües kichwa-castellano.

(lengua indígena y castellano) similar a la entrevista original del Sondeo I¹¹. En un lapso de ocho años visitamos 777 comunidades de base con las que realizamos 6300 entrevistas georreferenciadas, además de etnografías¹², grupos focales, actividades escolares, culturales, talleres de arte, encuentros académicos, producción de materiales educativos y lúdicos, así como capacitaciones en el uso de *software* y nuevas tecnologías. Cada salida y cada entrevista estuvo siempre acompañada de una guía de observación que nos permitía mirar el uso de cada lengua en lugares públicos, y en los espacios donde desarrollábamos las entrevistas¹³. Todas las entrevistas se registraron en la aplicación Access, para luego ser subidas a carpetas individualizadas en Dropbox y posteriormente transferidas a sábanas de Excel para su revisión, limpieza y posterior análisis con el programa estadístico SPSS.

Si los miembros de los equipos están en campo y son parte activa de la documentación, el palpar directamente la realidad de sus lenguas y de los hablantes en su vida diaria, se convierte en un motor para crear iniciativas que incentivan el autorreconocimiento y uso de su propia lengua.

A partir de este estudio nacional, evidenciamos que todas las lenguas indígenas habladas en el Ecuador enfrentan algún grado de vulnerabilidad, y que la lengua kichwa, aunque es todavía la más hablada en el país, enfrenta situaciones agudas de pérdida. Así una breve comparación del porcentaje de entrevistados que afirmaron tener el kichwa como lengua materna, había disminuido notoriamente en comparación con el Sondeo I (tabla 2, gráfico 1).

Tabla 2: *Kichwa* como L1 – Porcentajes comparativos Sondeo I y Sondeo II

Elaboración: Haboud para este estudio, a partir de Haboud (1998) y Haboud (2010-2017)

Sondeos I (1991-1992) y II (2010-2017)									
Provincias de los sondeos	CH	IM	TU	BO	CO	CA	AZ	LO	PI
Kichwa L1 %	91	82	80	79	77	74	43	26	14
Kichwa L1 %	61	66	67	38	73	66	35	11	16

¹¹ La entrevista actualizada puede verse en <https://oralidadmodernidad.org/geolinguitica/#colaboradores>.

¹² Ver Agar (1980) y Haboud (2020), entre otros, en relación con la filosofía y los procedimientos etnográficos.

¹³ Pueden verse las herramientas de campo en <https://oralidadmodernidad.org/geolinguitica/#herramientascampo>.

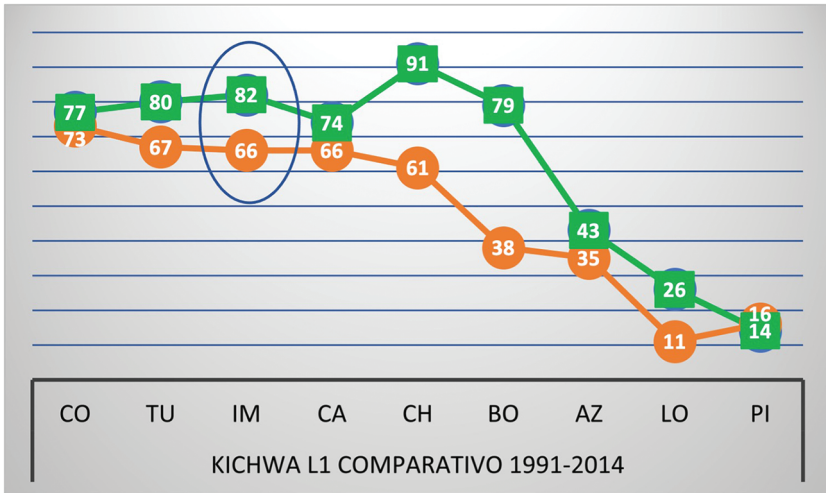


Gráfico 1: Kichwa como L1 – Porcentajes comparativos 1992 y 2014-2017 (Haboud para este trabajo).

4.4. El caso de Imbabura

Para el caso de Imbabura, el Sondeo II se realizó en el 2014, siguiendo los pasos metodológicos ya descritos. El haber implementado la misma metodología del Sondeo I nos permite comparar la situación de vitalidad, en una línea de tiempo.

En relación con la única variable a la que hemos hecho referencia en este trabajo, ‘lengua materna’ (primera lengua, L1), encontramos que de los 463 entrevistados en IM, en el 2014, 66 % afirmó que el kichwa es su lengua materna, 26 % aseveró que su lengua materna es el castellano, y 8 % dijo ser bilingüe kichwa-castellano desde su nacimiento (‘bilingüe de cuna’).

Durante las reuniones de validación de estos resultados con las comunidades, los equipos locales, miembros de las comunidades, de instituciones educativas y gobiernos locales, coinciden con que la pérdida del kichwa es evidente, y que es urgente trabajar en su revitalización. Algunos de los entrevistadores, al dar sus testimonios, comentaron:

- *Yo estaba apenadísimo cuando veía esto ... Quería hasta llorar (ACh).*
- *Volví a la comunidad donde vivía de chiquito, les hablaba a los jóvenes y ya ni me entendían ... ni saludaban (AF).*

- *Yo sí veía que esto estaba pasando, pero ya ir a comprobar que solo los mayorcitos hablan, preocupante es (MIY).*
- *Algunos jóvenes sí saben, pero no quieren hablar (AF). Viendo estos resultados, tenemos solo como un casi 30 % para poder trabajar con estos chicos ... (SRI).*

Recordemos que, durante el proceso de documentación, los equipos locales, conformados por miembros de las comunidades con las que trabajamos, palpan la realidad de los usos (o desusos) de la lengua y los efectos que la pérdida lingüística progresiva tiene en la lengua, los valores culturales, las identidades y la cosmovisión. Esto los motiva a generar estrategias innovadoras de recuperación contextualizada, y a proponer actividades que contrarresten los resultados del estudio compartido. Es momento, como dicen algunos entrevistadores de *activar lo encontrado y lo aprendido*; es decir, de convertir a la documentación, en procesos activos y activadores de revitalización.

5. De la documentación activa a la revitalización

Los esfuerzos de las poblaciones indígenas para favorecer la vida de las comunidades y el mantenimiento de su lengua, su cultura y su territorio no son nuevos. Desde inicios de 1940, Dolores Cacuango (Mama Dulu) lideró movimientos que abogaban por el derecho a una vida y una educación dignas para las comunidades de la región (Cayambe). Luchó por mantener la lengua, la cultura, la cosmovisión y los saberes. Su incansable lucha es hasta hoy una motivación constante. Como bien dice Raquel Rodas, su aliada: “La Pachamama habló por su voz”¹⁴.

Años más tarde, en la década de 1980, hubo una serie de levantamientos y peticiones que surgieron desde organizaciones y comunidades de la Sierra, y en 1992 el levantamiento nacional de la población indígena que generó cambios importantes como la creación de la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE), que tenía como agenda la lucha por los derechos a la educación propia, la lengua, la cultura, la identidad y el territorio.

¹⁴ Ver https://www.rosalux.org.ec/pdfs/Libroto_Dolores_Cacuango.pdf. También, Haboud (2019) para un breve recuento de la educación intercultural bilingüe en la Sierra ecuatoriana, y el rol de Mama Dolores, como pionera de la educación bilingüe.

Entre 1998 y 2002, Nina Pacari (del kichwa ‘luz del amanecer’), lideresa kichwa de la región de Imbabura fue representante de la Asamblea Nacional Constituyente de 1997/98, y en el año 2000, presentó al Congreso un proyecto de ley de lenguas, que hasta el momento no ha sido aceptado. En el 2003, Pacari fue nombrada ministra de Relaciones Exteriores, a pesar de las críticas de buena parte de la población del país que no aceptaba ser representada internacionalmente por una mujer indígena.

Con estos antecedentes, y frente al continuo desplazamiento de las lenguas, se buscan en la región formas propias de autorrepresentación y visibilización de expresiones culturales, lingüísticas y políticas.

En la siguiente sección, se describen algunas de las acciones que se vienen desarrollando en los distintos ámbitos de comunicación, desde el activismo comunitario, es decir, *desde adentro*.

6. Estrategias emergentes de revitalización¹⁵

En el año 2022, en Imbabura, realizamos, por pedido de asociaciones indígenas, especialmente la Asociación Kichwakamak Sisariy¹⁶, el primer congreso de revitalizadores lingüísticos: *Shimi Muyuta Tarpushpa* (del kichwa: ‘Sembrando semillas de revitalización lingüística’). Por tres días, se presentaron algunas de las acciones que familias y comunidades indígenas estaban desarrollando para favorecer su lengua. Se buscaba atender los vacíos comunicativos de cada uno de los ámbitos de comunicación, interrelacionándolos dinámicamente (Figura 3).

¹⁵ Uso el término revitalización en un sentido amplio. En algunos casos se trata de reforzar la lengua, en otros de reactivarla pues se la usa en pocos espacios, de despertarla si los hablantes la entienden, pero no la hablan, o de trabajar por renacimiento porque no hay hablantes, pero sí mecanismos para que vuelva a vivir.

¹⁶ Nuestra relación y esfuerzos de trabajo conjunto con Sisariy, tiene algo más de una década. Se inició con la participación de algunos de sus miembros en los proyectos de *Oralidad Modernidad*, especialmente con el proyecto nacional *Geolingüística Ecuador*, durante el cual expresamos continuamente: “... estos datos nos hablan” (Entiéndase hablar, como dialogar, comunicar, despertar). *Varias de las actividades aquí descritas han sido posibles gracias al apoyo permanente de la Asociación Garabide en el País Vasco.

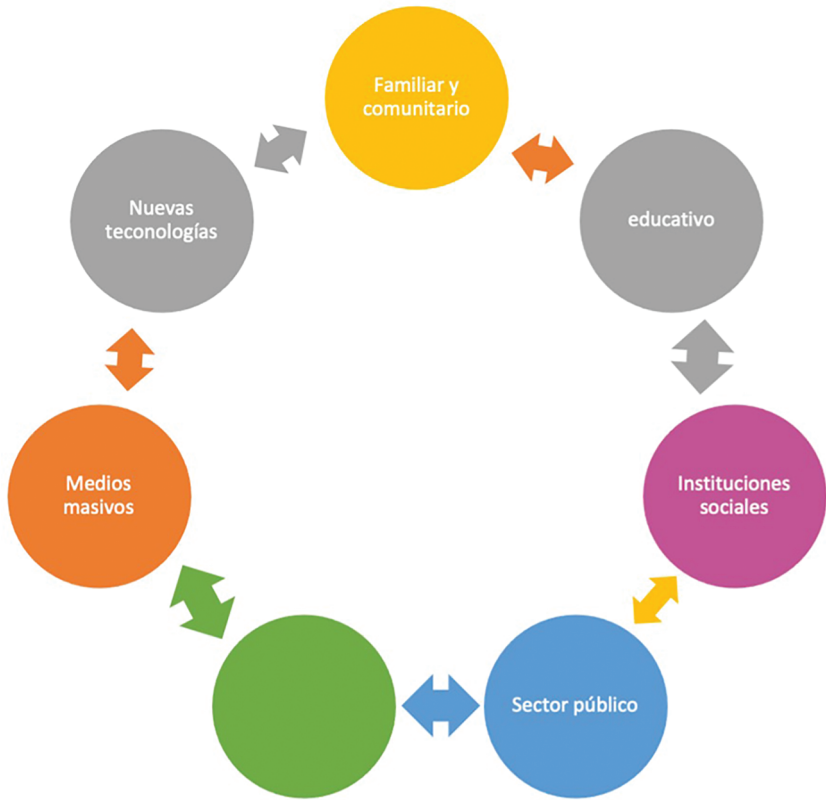


Figura 3: Ámbitos de revitalización (Haboud para este trabajo).
Leyenda: el círculo verde representa posibles nuevos ámbitos de revitalización.

6.1. Ámbito de la familia y lo comunitario

Como sabemos, referirse a la familia implica tomar en cuenta a las madres gestantes y a los *wawas* (del kichwa: ‘bebé, niño, niña’) que están por nacer, de ahí que es muy importante empezar el proceso de socialización y la transmisión de la lengua con acciones de revitalización desde el vientre materno. Con este principio, en el 2022, nació el proyecto *Kichwa Shimita Pakarichishun* ‘El (re)nacimiento de la lengua kichwa’¹⁷, el mismo que se ha venido desarrollando

¹⁷ Traducción literal: ‘Hagamos (re)nacer/ver la luz/el amanecer de la lengua kichwa’.

de la mano de las mamás parteras y miembros de la familia. Durante sesiones de cuidado prenatal, la mamá partera acaricia el vientre materno, al tiempo que los miembros de la familia conversan y consienten oralmente al/a la *wawa* para que se familiarice con las voces de sus padres y quienes le rodean, y con los sonidos de su lengua¹⁸.

6.2. Revitalizar la lengua desde vivencias comunitarias situadas

Estas actividades se iniciaron durante la pandemia de COVID-19, cuando muchos de los miembros jóvenes de las familias que vivían en las ciudades, retornaron a las comunidades. Se aprovechó positivamente su regreso en medio de esta enfermedad que afectaba a todos, para retomar la relación más estrecha con la tierra, el reconocimiento del medio y los sembríos, promoviendo la reapropiación de viejos y nuevos espacios, al tiempo que se ponía en práctica la comunicación en la lengua kichwa. Este proyecto se propuso trabajar *con* la tierra, refrescar el kichwa de las generaciones jóvenes, retomar la alimentación local y reencontrarse con la cosmovisión propia, al tiempo que se utilizaban nuevas tecnologías.

6.3. El ámbito educativo

Uno de los efectos de pérdida del kichwa como lengua materna es el desuso de la lengua en el ámbito familiar, lo que incrementa el paulatino desplazamiento de la lengua y la inseguridad lingüística por parte de los hablantes, sobre todo, de los más jóvenes que, aunque saben kichwa, prefieren no hablarlo. En relación con esto, las familias comentan que esperan que sean las instituciones de Educación Intercultural Bilingüe, las que refuercen su lengua; sin embargo, las instituciones escolares, inclusive las que están dentro del sistema intercultural bilingüe, han sido castellanizadoras (Narváez 2020; Sichra 2020, Oviedo 2019). En efecto, varios estudios sobre las mencionadas instituciones en el país, muestran que la lengua kichwa se enseña como una lengua extranjera, una o dos horas semanalmente. Imbaquingo (2020) en un estudio realizado en el centro del país, región con alto índice de jóvenes kichwahablantes, encontró, que los profesores eran sobre todo monolingües hispanohablantes, y quienes sí sabían kichwa, poco lo usaban en el aula,

¹⁸ El equipo promotor del proyecto *Kichwa Shimita Pakarichishun* incluyó a María Piñan, Alexandra Alta, Martha Tuqueres, Silvia Chavez, Gloria Sanchez, Nelly Morocho, Aida Guandinango, en la ciudad de Cotacachi (provincia de Imbabura).

y nada fuera de ella. Frente a estas realidades adversas, una de las propuestas revitalizadoras presentadas durante el Congreso fue iniciar proyectos pilotos de inmersión temprana que diera a los niños la oportunidad de imbuirse en el kichwa y de usarlo permanentemente. Este proyecto, sin embargo, ha venido enfrentando la falta de personal capacitado, así como la falta de voluntad, inclusive por parte de las familias, para comprometerse con esta propuesta¹⁹. A cambio, se ha optado por ofrecer cursos vacacionales de inmersión.



Figura 4: Volver a la tierra... Apropriarse y empoderarse de viejos y nuevos espacios... (Foto de archivo Programa Oralidad Modernidad).

6.4. El ámbito de la comunicación

Desde hace varios años, y especialmente con la llegada de la COVID-19, se han evidenciado diversos cuestionamientos por parte de los pueblos indígenas en

¹⁹ Equipo promotor de este ámbito: Daysi Pilca, Gabriela Quinchiguango, Rosa Anrano, Sonia Parachimba, Clemencia Gonza, Edgar Túquerres, Sandra Túquerres, José Maigua, José Guamán.

relación con su derecho a utilizar los medios de comunicación masiva y las redes digitales en sus propias lenguas y desde sus marcos epistemológicos y cosmovisiones. En este contexto, han surgido múltiples iniciativas lideradas por jóvenes, orientadas a crear contenidos propios, a la afirmación identitaria y al posicionamiento en el espacio público. Estas acciones se desarrollan tanto en medios tradicionales —como las radios comunitarias y locales— como en medios comerciales y plataformas digitales, las cuales han servido como canales para la circulación de información multilingüe y el fortalecimiento de redes de comunicación intercultural. Estos espacios han permitido transmitir información en diversas lenguas indígenas y fomentar la creación de tejidos de comunicación intercultural.

En esta misma línea, organizaciones de la región, como la Asociación de Comunicadores Kichwas Kayambi y el Centro de Estudios Andinos de Comunicación Indígena (CEACI), impulsan la formación de comunicadores indígenas que contribuyan activamente a la revitalización de las lenguas y culturas originarias de la región y de Abya Yala.

En lo que respecta a las redes sociales, investigaciones desarrolladas por la Universidad Politécnica Salesiana muestran que estas se utilizan de forma intensiva y que promueven una fuerte vinculación de las comunidades con sus territorios y con la diáspora. Estas dinámicas han dado lugar a la conformación de redes sociales virtuales asociadas a la movilidad cognitiva, afectiva, laboral, lúdica y cultural de los pueblos. Según Garcés (2022), las plataformas más utilizadas son WhatsApp, Facebook y YouTube, donde miles de usuarios —en su mayoría jóvenes— presentan su arte, expresan sus demandas sociales y políticas, y construyen redes locales, nacionales e internacionales con otras comunidades indígenas que comparten luchas y reivindicaciones similares.

6.5. El ámbito de la administración pública²⁰

En los últimos años, se han desarrollado diversas acciones orientadas a fomentar una participación más activa de las instituciones públicas, en particular, de los gobiernos locales descentralizados, con el objetivo de incidir en la formulación e implementación de políticas públicas que favorezcan a las lenguas en situación de desplazamiento. Un primer paso fundamental consiste en que,

²⁰ Equipo promotor: Elvis Túquerrez, Emilio Guamán, Mirian Mugmal, Nidia Córdova, Tuparik Santa Cruz, Miguel Ángel Carlosama.

desde la administración pública, se promuevan normativas que trasciendan los períodos de gestión de las autoridades de turno y que se construyan en diálogo con las comunidades hablantes. De esta manera, tomando como punto de partida las particularidades de cada contexto local, será posible contribuir de forma efectiva a la aplicación de políticas lingüísticas sostenibles y, en consecuencia, a los procesos de revitalización de las lenguas.

7. Reflexiones no finales

Inicié este artículo, centrándome en la pérdida de la lengua, para luego describir acciones de revitalización que se vienen desarrollando en la provincia de Imbabura y que se compartieron durante el Congreso Muyu Shimita Tarpushpa. Así como he mostrado a lo largo de este manuscrito, que durante el encuentro se evidenció el desplazamiento generalizado del kichwa en Imbabura y en otras regiones del país, presentes en el evento. Al mismo tiempo, se levantó con fuerza la voz de activistas de todas las edades, que motivan desde sus propios espacios, el reencuentro *con* el kichwa y su refuerzo, ya sea desde las familias, las comunidades, las instancias sociales o públicas. Se reconoció, también públicamente, la urgencia de reunir a distintos sectores sociales para favorecer a las lenguas y poblaciones minorizadas, al tiempo que se subrayó la falta de compromiso y fuerza que como barreras prácticamente infranqueables compiten con las actividades descritas. Sin duda, estos son retos que hay que enfrentar de inmediato, si buscamos convertir cada esfuerzo en acciones permanentes que incidan en la cotidianidad y a largo plazo.

Son muchos los desafíos, uno de los más difíciles, el retomar, de forma natural, la transmisión intergeneracional que se ha ido debilitando, o lograr que la educación formal sea efectivamente intercultural e interlingüe.

Sin duda, el reto más grande, y que se nos va de las manos, es lograr transformar las determinantes estructurales que rodean a las poblaciones minorizadas, manteniéndolas en niveles de pobreza y exclusión social. Se vuelve urgente, en un futuro cercano, aunar esfuerzos con otras organizaciones de la región, otros pueblos kichwas y otras nacionalidades indígenas del país para lograr una verdadera recuperación de la lengua y el autoempoderamiento de los hablantes.

Al momento de cierre de este artículo, se prepara el segundo congreso de revitalizadores lingüísticos, II Muyu Shimita Tarpushpa, en el que se

prevé incluir interpretación simultánea kichwa-castellano/castellano-kichwa; así como también conferencias relacionadas con lengua de señas y varias lenguas indígenas de Abya-Yala. En cuanto a la temática, se espera contar con casos que muestren la utilidad de nuevas tecnologías, materiales con realidad aumentada e inteligencia artificial que aporten al reencuentro con las lenguas en nuevos contextos, así como también al uso de cada lengua en todo su derecho y sin limitaciones.

Bibliografía

- Agar, Michael H. (1980). *The professional stranger: An informal introduction to ethnography*. New York: Academic Press.
- Banco Mundial (2023). *Pueblos Indígenas*. <https://www.bancomundial.org/es/topic/indigenouseoples#2> (04/05/2025).
- Büttner, Thomas/Haboud, Marleen (1992). *El uso del quichua y el castellano en la sierra ecuatoriana*. Quito: GTZ. (Informe interno, sin publicar)
- Büttner, Thomas (1993). *El uso del quichua y del castellano en la Sierra ecuatoriana*. Quito: Abya-Yala.
- Censo Ecuador (s. f.). *Ecuador en cifras*. <https://www.censoecuador.gob.ec> (04/05/2025).
- Constitución de la República del Ecuador (2021) [2008]. https://defensa.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2021/02/Constitucion-de-la-Republica-del-Ecuador_act_ene-2021.pdf (04/05/2025).
- Flores Farfán, José Antonio (2013). El potencial de las artes y los medios audiovisuales en la revitalización lingüística. *Revista de lingüística teórica y aplicada* (RLA), 51 (1), 33-52.
- Flores Farfán, José Antonio/Cru, Josep (2020). Reviewing experiences in language (re)vitalisation: recent undertakings in the media and the arts. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 42 (10), 941-954.
- Garcés, Fernando (2020). Las comunidades virtuales del quichua ecuatoriano: revalorizando la lengua en un espacio apropiado. *Tellus, Campo Grande*, 20 (43), 59-75.
- Haboud, Marleen (1998). *Kichwa y Castellano en los Andes Ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.
- Haboud, Marleen (2010). *Mapa de Nacionalidades, Pueblos y Lenguas Indígenas en Ecuador*. Sondeo sociolingüístico georreferenciado de las lenguas indígenas en Ecuador. www.oralidadmodernidad.org/geolinguistica/ (25/04/2025).

- Haboud, Marleen (2010-2017). *Geolingüística Ecuador*. Estudio sociolingüístico georreferenciado nacional sobre la vitalidad de las lenguas indígenas habladas en el Ecuador. Quito: Programa Oralidad Modernidad. <https://oralidadmodernidad.org/geolingustica/> (04/05/2025).
- Haboud, Marleen (2019). Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador: entre la contradicción, la fragmentación y la esperanza. *ELAD-SILDA*, 3, 1-20.
- Haboud, Marleen (2020). Propuestas metodológicas para la investigación interdisciplinaria como interacción social. *Iberoromania*, (91), 53-77.
- Haboud, Marleen (2024) [2010]. *Círculo metodológico de investigación interdisciplinaria en colaboración*. Quito: Programa Oralidad Modernidad. www.oralidadmodernidad.org/acerca-de/#programa (25/04/2025).
- Haboud, Marleen/Ortega, Fernando (2023). Lenguas indígenas en el Ecuador: documentación, desplazamiento y prácticas comunitarias desde adentro. En: Haboud, Marleen/Morgenthaler García, Laura (eds.). *Desafíos en la Diversidad 3. Voces indígenas amenazadas y el despertar de sus lenguas*. Quito: Abya-Yala, 277-318.
- Imbaquingo Ramón, Jefferson Israel (2020). *El impacto de las políticas lingüísticas y educativas del sistema de educación intercultural bilingüe del Ecuador: El caso de la Unidad Educativa Cacique Tumbala*. Tesis para optar por la licenciatura de Lingüística Aplicada. Quito: FCLL/PUCE.
- INEC: Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (s. f.). *Censo 2010*. <https://www.ecuadorencifras.gob.ec/censos/> (04/05/2025).
- Llanes Ortiz, Genner (2016). *Apropiarse de las redes para fortalecer la palabra. Una introducción al Activismo Digital de Lenguas Indígenas en América Latina*. Reporte proyecto Rising Voices. https://www.researchgate.net/publication/323226483_Apropiarse_de_las_redes_para_fortalecer_la_palabra_Una_introduccion_al_Activismo_Digital_de_Lenguas_Indigenas_en_America_Latina (25/04/2025).
- Mayorga, Olga H./Haboud, Marleen (2013). Geolingüística Ecuador: un estudio interdisciplinario sobre la vitalidad de las lenguas ancestrales del Ecuador. En: Haboud, Marleen/Ostler, Nicholas (eds.). *Voces e Imágenes de las Lenguas en Peligro*. Quito: Abya-Yala, 73-77.
- Moseley, Christopher (ed.) (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. Paris: UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189453> (04/05/2025).

- Narváez, Daniela (2020). Vitalidad lingüística del Kichwa Karanki: un estudio desde la documentación activa. En: Haboud, Marleen/Sánchez Avendaño, Carlos/Garcés, Fernando (eds.). *Desafíos en la diversidad 2. Desplazamiento y revitalización. Reflexiones y metodologías emergentes*. Quito: Abya Yala, 215-249.
- Oviedo, Alexis (2019). Educación para la emancipación: La educación liberadora de Leonidas Proaño. *Revista Andina de Educación*, 2 (1), 18-24.
- Pacari, Nina (coord.) (2020). *Las luchas y conquistas de las mujeres kichwas que clausuran el silencio*. Riobamba: Editorial Pedagógica Freire-Impronta. <https://rosalux.org.ec/pdfs/luchas-conquistas-mujeres-kichwas.pdf> (25/04/2025).
- Sichra, Inge (2020). “Desde mi perspectiva, la escuela y sus actores son los responsables...”. Cuando revitalizar es resistir luchando. En: Haboud, Marleen/Sánchez Avendaño, Carlos/Garcés, Fernando (eds.). *Desafíos en la diversidad 2. Desplazamiento y revitalización. Reflexiones y metodologías emergentes*. Quito: Abya Yala, 157-182.
- UNESCO (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Reunión Internacional de expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las Lenguas en Peligro”. 10-12 de marzo de 2003. París: UNESCO. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa (04/05/2025).